

УДК 81'255.4(111+161.3)

В. О. Максимова

**Учреждение образования «Могилевский государственный
университет имени А. А. Кулешова»,
кафедра теоретической и прикладной лингвистики**

ОСНОВНЫЕ ТИПЫ СООТВЕТСТВИЙ ПОСЛОВИЦ В АНГЛИЙСКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ*

В результате исследования выявлены три основных типа межъязыковых пословичных соответствий (без учета грамматической структуры паремий): 1 – пословицы совпадают

* Исследование выполнено в рамках НИР «Універсальнае і нацыянальнае ў фразеалагічнай і парэміялагічнай падсістэмах беларускай мовы (у еўрапейскім моўным кантэксце)» (ГР № 20161332) подпрограммы «Белорусский язык и литература» Государственной программы научных исследований «Экономика и гуманитарное развитие белорусского общества» на 2016–2020 гг.

полностью как по значению, так и по лексической структуре; 2 – пословицы полностью совпадают по значению и не совпадают по лексической структуре; 3 – пословицы частично совпадают по значению и частично совпадают или полностью не совпадают по лексической структуре. Автор статьи (совместно с Е.Е. Ивановым) составила белорусско-английский паремиологический словарь, в котором к 175 белорусским пословицам подобрано 605 английских пословичных эквивалентов

The study identified three main types of proverbial equivalents (without taking into account the grammatical structure of the paremiological unit): 1 - the proverbs coincide completely both in meaning and in lexical structure; 2 - the proverbs fully coincide in their meaning and partially coincide or do not coincide in their lexical structure; 3 - proverbs partially coincide in their meaning and completely do not match the lexical structure. The author of the article (together with E.E. Ivanov) compiled the Belarusian-English Paremiological Dictionary, in which 605 English proverbs were selected for 175 Belarusian proverbs.

Ключевые слова: английский язык, белорусский язык, пословица, пословичный эквивалент.

Key words: English, Belarusian, proverb, proverbial equivalent, type.

При сравнении паремиологических единиц разных языков в аспекте сопоставления их семантической структуры и формы (лексической и/или грамматической структуры) можно выделить, вслед за Е.Е. Ивановым, всего девять типов их межъязыковых сходств и различий согласно полному или частичному совпадению / несовпадению содержания и лексико-грамматической структуре паремий [5; 10; 12; 13]. Из множества паремиологических единиц, которые так или иначе соотносятся в разных языках, наибольший интерес при межъязыковом сопоставлении и лексикографировании, как отмечает Е.Е. Иванов, вызывают те, содержание которых полностью совпадает независимо от их возможного совпадения или несовпадения в формальном плане, и те, содержание которых совпадает лишь частично, а формальный план полностью не совпадает (четыре первых типа согласно классификации межъязыковых сходств и расхождений содержательного и формального планов паремий) [1; 3; 4; 8; 11; 14].

Межъязыковое сравнение и лексикографическое описание белорусских и английских паремиологических единиц проводилось в направлении от английского к белорусскому языку [2; 16; 17]. Был составлен переводной и «Англа-беларускі парэміялагічны слоўнік» (2009) [6]. Межъязыковое сравнение и лексикографирование паремиологических единиц в направлении от белорусского к английскому языку не проводилось.

Цель исследования заключается в межъязыковом сравнении и переводе белорусских пословиц на английский язык в аспекте лексикографирования (составления переводного белорусско-английского паремиологического словаря).

Фактическим материалом для исследования послужили пословицы из основного паремиологического фонда белорусского языка [9] и наиболее

употребительные современные английские пословицы [18]. К 175 белорусским паремиологическим единицам было подобрано 605 английских пословичных эквивалентов, на основании чего составлен белорусско-английский паремиологический словарь (совместно с Е.Е. Ивановым).

В результате предварительного анализа белорусских и английских паремиологических соответствий [7; 15] было выявлено три их основных типа (без учета грамматической структуры паремий).

К первому типу межъязыковых соответствий относятся белорусские пословицы, которые полностью совпадают по значению и по лексической структуре с английскими пословицами, напр.: бел. *Бяда не ходзіць адна* = англ. *Misfortunes never come singly*; бел. *Анемыт прыходзіць у час (у часе) яды* = англ. *Appetite comes with eating*; бел. *Гарбатага магіла выправіць* = англ. *Only the grave can straighten the hunchback*. Большая часть таких паремий входит в состав интернациональных единиц, заимствованных обоими языками из третьего языка, главным образом, латинского или греческого. Семантический план таких пословиц понятен всем, и не требует разъяснений.

Ко второму типу межъязыковых соответствий относятся пословицы, которые полностью совпадают по значению и не совпадают по лексической структуре. Такие паремиологические аналоги будут иметь тот же смысл, но другие реалии и образы, выраженные иными лексическими единицами, например: бел. *Адна галава добра, а дзве летш* – англ. *Four eyes see more than two* (буквально «Четыре глаза видят больше, чем два»); бел. *Адна паршывая авечка ўвесь гурт сапсуе* – англ. *The rotten apple injures its neighbors* (буквально «Одно гнилое яблоко портит соседние»); бел. *Апарыўшыся малаком і на воду падзьмухаеш* или *Пужаная варона і куста байца* – англ. *A burnt child dreads the fire* (буквально «Обожженный ребенок страшиться огня») или англ. *Once bitten, twice shy* (буквально «Однажды покусанный, дважды опасается»); бел. *Дзе нянек многа, там дзіця бязнога (мурзатае)* – англ. *Too many cooks spoil the broth* (буквально «Слишком много поваров испортят похлебку»); бел. *Клін клінам выганяюць* – англ. *One nail drives out another* (буквально «Один гвоздь выбивает другой») или англ. *Diamond cuts diamond* (буквально «Один алмаз шлифует другой»); бел. *Воран ворану вока не выдзеўбе* – англ. *Hawks will not pick hawk's eyes* (буквально «Ястреб ястребу глаз не выколет») или англ. *Dog does not eat dog* (буквально «Собака собаку не съест»).

Третий, последний тип межъязыковых соответствий – это пословицы, которые частично совпадают по значению и либо частично совпадают, либо вовсе не совпадают по лексической структуре. К таким соответствиям можно отнести следующие. Бел. *Добры пачатак – палавіна справы* – англ. *A good beginning makes a good ending* (буквально «Хорошее начало ведет

к хорошему концу»). Как мы можем видеть, эти пословицы совпадают частично как по лексическому составу, так и по своей семантике, так как английская пословица подразумевает хороший исход дела, а белорусская утверждает хороший результат только на промежуточном этапе, но ничего не говорит об окончательном результате. Бел. *Любіш катацца, любі і саначкі вазіць* – англ. *Take the rough with the smooth* (буквально “Спокойно принимай трудности”). Данные пословицы не совпадают по лексическому составу, а по семантике частично совпадают. Белорусская поговорка подразумевает неизбежную расплату за то, что было сделано с желанием и в удовольствие, но имело свои последствия. Английская поговорка обозначает, что жизненный путь не так легок, и все сталкиваются с трудностями и невзгодами. Различие состоит в том, что белорусская пословица подразумевает именно те трудности и последствия, которые были вызваны предшествующими действиями в удовольствие, а английская не конкретизирует сложности, с которыми сталкивается человек, а призывает относиться к ним философски.

Исследование показало, что практически ко всем белорусским пословицам можно подобрать английские эквиваленты, которые будут полностью или частично совпадать в содержательном плане, но будут совпадать или расходиться в формальном плане. Совпадение пословиц по смыслу, но различия в пословичных реалиях и образах доказывают тот факт, что пословицы в белорусском и английском языках отражают универсальные ситуации или изоморфные типовые ситуации, имеют близкое логическое содержание, но различаются образами и реалиями, с помощью которых передается одно и то же или близкое паремиологическое значение.

Литература

1. Иванов, Е. Е. Принципы сопоставительного описания пословиц в русско-белорусском словаре / Е. Е. Иванов // Славянская фразеология в ареальном, историческом и этнокультурном аспектах: материалы IV Междунар. науч. конф., г. Гомель, 5–6 октября 2005 г. / Гомельский гос. ун-т им. Ф. Скорины [и др.]; редкол.: В. И. Коваль (отв. ред.) [и др.]. – Гомель, 2005. – С. 23–27.
2. Иванов, Е. Е. Различия в семантике и структуре белорусских и английских пословиц / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская // Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе Республики Беларусь: сб. науч. ст. / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев: МГУ им. А. А. Кулешова, 2011. – С. 213–215.
3. Иванов, Е. Е. Русско-белорусский паремиологический словарь (источники, принципы составления, структура) / Е. Е. Иванов // Восточные славяне: историческая и духовная общность: материалы Междунар. науч.-практ. конф., посвящ. 15-летию Общества Кирилла Туровского, г. Гомель, 15–16 апреля 2008 г. / Гомельский гос. ун-т им. Ф. Скорины [и др.]; редкол.: В. И. Коваль (отв. ред.) [и др.]. – Гомель, 2008. – С. 154–158.
4. Иванов, Е. Е. Русско-белорусский паремиологический словарь / Е. Е. Иванов, В. М. Мокенко. – Могилев: МГУ им. А. А. Кулешова, 2007. – 242 с.

5. Иванов, Е. Е. Типы межъязыковых сходств и различий паремиологических единиц (на материале белорусского и немецкого языков) / Е. Е. Иванов, Н. К. Романова // *Acta Albaruthenica, Rossica, Polonica VII* : зб. навук. арт. / пад рэд. Г. М. Мезенка. – Віцебск : ВДУ імя П. М. Машэрава, 2006. – С. 161–164.

6. Іваноў, Я. Я. Англа-беларускі парэміялагічны слоўнік = English-Belarusian Paremiological Dictionary / Я. Я. Іваноў [і інш.] ; пад рэд. Я. Я. Іванова. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2009. – 240 с.

7. Іваноў, Я. Я. Англійскія эквіваленты беларускіх прыказак (лексікаграфічны аспект) / Я. Я. Іваноў, В. А. Максімава // *Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте* – 2015 : сб. науч. ст. / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2016. – С. 191–196.

8. Іваноў, Я. Я. Беларуска-нямецкі парэміялагічны слоўнік = Belarussisches-Deutsch paremiologisches Wörterbuch / Я. Я. Іваноў, Н. К. Раманова. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2006. – 108 с.

9. Іваноў, Я. Я. Да праблемы вызначэння асноўнага парэміялагічнага фонду беларускай мовы / Я. Я. Іваноў // *Веснік Беларускага дзярж. ун-та. Сер. 4, Філалогія. Журналістыка. Педагогіка* – 2006. – № 3. – С. 103–109.

10. Іваноў, Я. Я. Парэміялагічныя сістэмы беларускай і рускай моў: падабенствы і разыходжанні / Я. Я. Іваноў // *Філолагічныя студыі : навук. вісник Криворизького держ. пед. ун-ту.* – 2011. – Вип. 6. – Ч. 2. – С. 53–63.

11. Іваноў, Я. Я. Польшка-беларускі парэміялагічны слоўнік = Polsko-białoruski słownik paremiologiczny / С. Ф. Іванова, Я. Я. Іваноў ; прад. і ўступ. арт. Я. Я. Іванова. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2007. – 192 с.

12. Іваноў, Я. Я. Польшка-беларускія парэміялагічныя паралелі / Я. Я. Іваноў // *Dziedzictwo przeszłości związków językowych, literackich i kulturowych polsko-bałto-wschodniosłowiańskich / Un-t w Białymstoku.* – Białystok : Wyd-wo UwB, 2000. – Т. III : *Językoznawstwo* / pod red. nauk. J. F. Nosowicza. – S. 33–54.

13. Іваноў, Я. Я. Прынцыпы супастаўляльнага апісання афарыстычнай парэміялогіі беларускай і рускай моў / Я. Я. Іваноў // *Studia slavistyczne.* – Białystok, 2003. – Т. 4. – С. 49–55.

14. Іваноў, Я. Я. Прынцыпы ўкладання польска-беларускага парэміялагічнага слоўніка / Я. Я. Іваноў // *Acta Albaruthenica, Rossica, Polonica VII* : зб. навук. арт. / пад рэд. Г. М. Мезенка. – Віцебск : ВДУ імя П. М. Машэрава, 2006. – С. 135–138.

15. Максімава, В. А. Матэрыялы да складання беларуска-англійскага слоўніка прыказак / В. А. Максімава // *Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе Республики Беларусь* : сб. материалов IV Респ. науч. Интернет-конф., г. Могилев, 24 ноября – 23 декабря 2016 г. / редкол.: Н. М. Савченко (пред.) [и др.] – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2017. – С. 175–177.

16. Петрушевская, Ю. А. Белорусские соответствия английских пословиц (лексикографический аспект) / Ю. А. Петрушевская // *Die Phraseologie in Raum und Zeit = Фразеология во времени и пространстве* : [сб. статей] / науч. ред. Х. Вальтер, В. М. Мокленко, А. В. Савченко. – Greifswald : E.M.A.-Universität ; Санкт-Петербург : СПбГУ, 2012. – С. 136–137.

17. Петрушевская, Ю. А. Принципы лексикографической репрезентации пословиц в англо-белорусском словаре / Ю. А. Петрушевская // *Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте* : сб. науч. статей / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2012. – С. 155–158.

18. Ridout, R. *English Proverbs Explained* / R. Ridout, C. Witting. – London : Pan Books LTD, 1969. – 223 pp.